

During the last five years, Pro Helvetia Cairo Office has been focusing on building up networks between artists and cultural producers from Switzerland and the Arab region. Exchange is a process where results cannot be tracked easily. This exhibition serves as a means for critical self reflection and also as a concentrated public presentation of the Artest-in-Residence programme activities of PH Cairo.

It shows a choice of various productions developed during residences, which address the different notions connected to the system of intercultural exchange. Through a selection of - not previously shown in Egypt - follow-up projects, the exhibition presents new commissions and works in progress, including performance and music.

Curator: **Beate Engel** (CH)
Exhibition assistant: **Hamdy Reda** (EG)
Exhibition design: **Marwan Fayed** (EG)
Poster design: **Amr El Kafrawy** (EG)
Graphic design: **Amr El Kafrawy / Adam AbdelGhafar** (EG)
Poster Photography: **Osama Dawoud** (EG)
Printing: **Mohamed Abdel Azeem** (EG)
Translation: **Nermine Sarhan** (EG)

For more information:
www.prohelvetia.org.eg

Participants

Ziad Bitar & Nayla Dabaji (LB)

Davide Cascio (CH)

Chalet5 / Guido Reichlin & Karin Wälchli (CH)

Maia Gusberti (CH)

Pascal Hachem (LB)

Daniela Keiser (CH)

San Keller (CH)

Basim Magdy (EG)

Haytham Nawar (EG)

Hany Rashed (EG)

Nadja Solari (CH)

Ingrid Wildi / Mauricio Gajardo (CH)

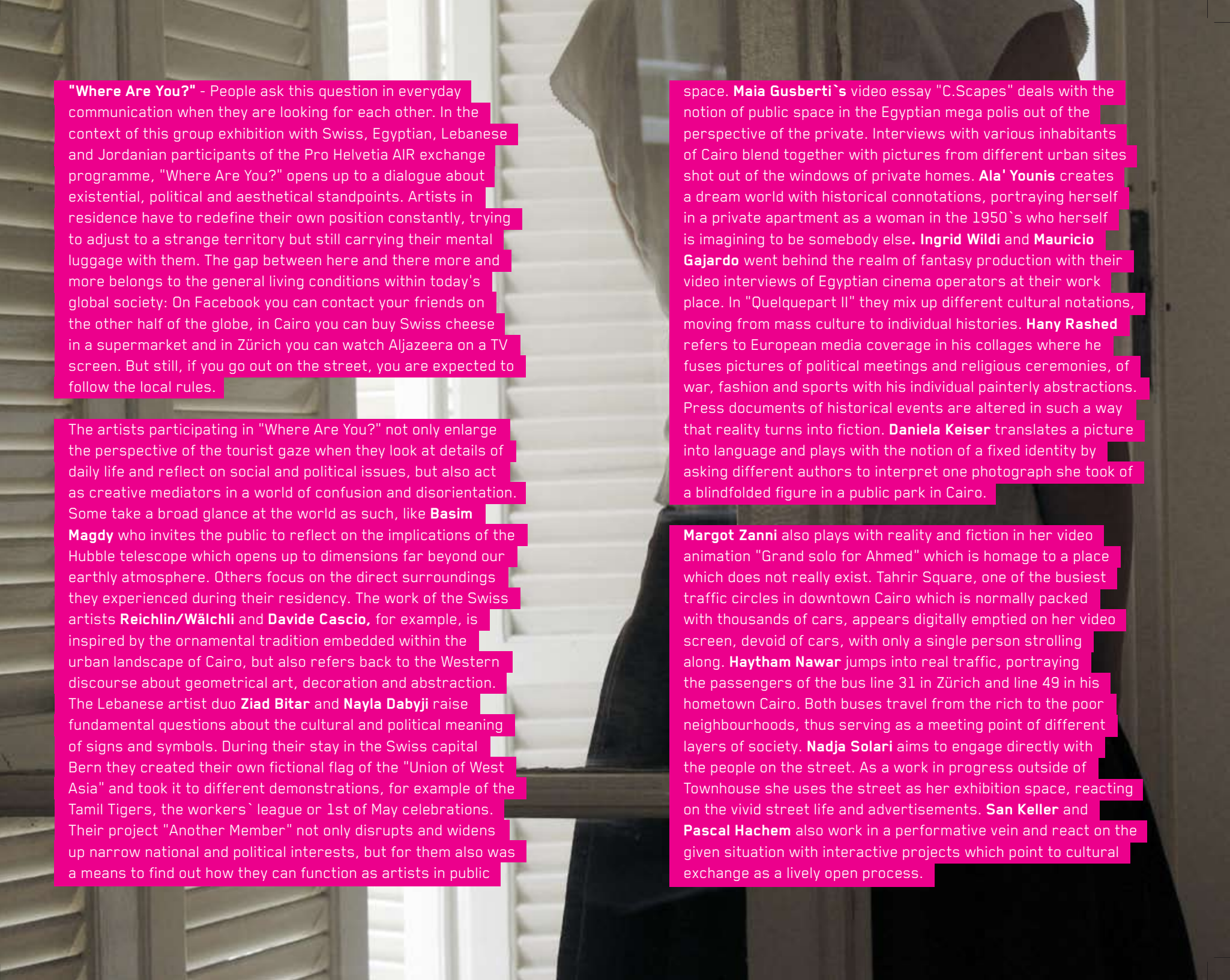
Ala' Younis (JOR)

Margot Zanni (CH)

Christoph Oertli (CH) & Ahmed El Sawy (EG)

Alfred Zimmerlin (CH)





"Where Are You?" - People ask this question in everyday communication when they are looking for each other. In the context of this group exhibition with Swiss, Egyptian, Lebanese and Jordanian participants of the Pro Helvetia AIR exchange programme, "Where Are You?" opens up to a dialogue about existential, political and aesthetical standpoints. Artists in residence have to redefine their own position constantly, trying to adjust to a strange territory but still carrying their mental luggage with them. The gap between here and there more and more belongs to the general living conditions within today's global society: On Facebook you can contact your friends on the other half of the globe, in Cairo you can buy Swiss cheese in a supermarket and in Zürich you can watch Aljazeera on a TV screen. But still, if you go out on the street, you are expected to follow the local rules.

The artists participating in "Where Are You?" not only enlarge the perspective of the tourist gaze when they look at details of daily life and reflect on social and political issues, but also act as creative mediators in a world of confusion and disorientation. Some take a broad glance at the world as such, like **Basim Magdy** who invites the public to reflect on the implications of the Hubble telescope which opens up to dimensions far beyond our earthly atmosphere. Others focus on the direct surroundings they experienced during their residency. The work of the Swiss artists **Reichlin/Wälchli** and **Davide Cascio**, for example, is inspired by the ornamental tradition embedded within the urban landscape of Cairo, but also refers back to the Western discourse about geometrical art, decoration and abstraction. The Lebanese artist duo **Ziad Bitar** and **Nayla Dabyji** raise fundamental questions about the cultural and political meaning of signs and symbols. During their stay in the Swiss capital Bern they created their own fictional flag of the "Union of West Asia" and took it to different demonstrations, for example of the Tamil Tigers, the workers' league or 1st of May celebrations. Their project "Another Member" not only disrupts and widens up narrow national and political interests, but for them also was a means to find out how they can function as artists in public

space. **Maia Gusberti**'s video essay "C.Scapes" deals with the notion of public space in the Egyptian mega polis out of the perspective of the private. Interviews with various inhabitants of Cairo blend together with pictures from different urban sites shot out of the windows of private homes. **Ala' Younis** creates a dream world with historical connotations, portraying herself in a private apartment as a woman in the 1950`s who herself is imagining to be somebody else. **Ingrid Wildi** and **Mauricio Gajardo** went behind the realm of fantasy production with their video interviews of Egyptian cinema operators at their work place. In "Quelquepart II" they mix up different cultural notations, moving from mass culture to individual histories. **Hany Rashed** refers to European media coverage in his collages where he fuses pictures of political meetings and religious ceremonies, of war, fashion and sports with his individual painterly abstractions. Press documents of historical events are altered in such a way that reality turns into fiction. **Daniela Keiser** translates a picture into language and plays with the notion of a fixed identity by asking different authors to interpret one photograph she took of a blindfolded figure in a public park in Cairo.

Margot Zanni also plays with reality and fiction in her video animation "Grand solo for Ahmed" which is homage to a place which does not really exist. Tahrir Square, one of the busiest traffic circles in downtown Cairo which is normally packed with thousands of cars, appears digitally emptied on her video screen, devoid of cars, with only a single person strolling along. **Haytham Nawar** jumps into real traffic, portraying the passengers of the bus line 31 in Zürich and line 49 in his hometown Cairo. Both buses travel from the rich to the poor neighbourhoods, thus serving as a meeting point of different layers of society. **Nadja Solari** aims to engage directly with the people on the street. As a work in progress outside of Townhouse she uses the street as her exhibition space, reacting on the vivid street life and advertisements. **San Keller** and **Pascal Hachem** also work in a performative vein and react on the given situation with interactive projects which point to cultural exchange as a lively open process.

Alongside the exhibition, concerts and lectures will be held by musicians who have also experienced Pro Helvetia's AIR exchange programme. **Alfred Zimmerlin's** ample oeuvre as a composer has been performed in various countries. His prime interest lies in the heterogeneity of musical genres and forms, the layers of time involved in the present, and in what can be called "cultural memory" in general. His music is the result of continuous studies of the music of highly diverse times, places, and living spaces.

The Egyptian musician **Ahmad El Sawy** and the Swiss video artist **Christophe Dertli** engaged in a personal cultural exchange by choosing to work together for their performance event "Sindbad". Here the original Arabic lyrics of Sinbad's travel stories are translated into music by El Sawy and accompanied by Dertli's video images of travelling through nowadays' Egypt, with its tourist sites, urban dwellings and insights into private

Conflicts between different classes of society, between different state systems and religions and the fear about the loss of cultural identity have a long tradition.

The Pro Helvetia exchange programme offers the possibility for the artists and their public to reach beyond the well known clichés of the orient and occident. Artists in residence are no national flags, but individuals who take the chance to become involved in an ongoing dialogue between civilizations. This includes the dialogue between different art worlds, which, like planets, are constantly moving their position between financial and intellectual powers, national interests and international trends.

Beate Engel, curator

Beate Engel, (CH)
Curator

Beate Engel (*1964) has been the director of the Stadtgalerie Bern since 1999 and has organized a programme with guest curators there for the last two years. Since 2004 she is the director and curator of the PROGR_Zentrum für Kulturproduktion in Bern, an artists' studio house which gives working opportunities for more than 100 artists from different fields. PROGR runs a lively exhibition and events programme, and also offers an artist in residence programme partly in collaboration with Pro Helvetia. (www.progr.ch)

After finishing her master-degree in art history at the University of Cologne 1993 with Frau Prof. Antje von Graevenitz with her thesis on "Bruce Nauman und Samuel Beckett", Beate Engel worked as an art critic for Radio DRS, WoZ and Kunstbulletin and produced a diverse range of contributions to catalogues. She finished her master studies in advanced arts management at the University in Basel in 2003.

As a guest curator Beate Engel curated the group show "Larger than Life" - living installations by 15 Swiss artists, Kunsthalle Bunkier Sztuki in Cracow, Poland (2001) and the one man show of Christoph Büchel: Shelter II, OK-Centrum für Gegenwartskunst Linz, Austria (2002). She was the co-curator of the international group exhibition "I need You" at Centre Pasquart, Biel. Beate Engel was a member of the research group on the DORE-Project "Performance and Space" at the University in Basel in 2003 and 2006. She is a member of the art commission of the city of Bern. She won the Swiss Federal Art Award in 2004.

EVENTS

Christoph Oertli & Ahmad El Sawy (CH / EG)

Christoph Oertli (*1962) lives and works in Basel/Switzerland and Brussels/Belgium. He studied Graphic Design at the HGK Zürich and Audiovisual Design at the HGK Basel. Since 1995 he has produced videotapes, video installations and documentary videos. 1995-97 he worked on cruise-ships around the world, 1998-2000 he lived in Montréal/Canada and 2002-07 in Paris, then he moved to Brussels. 2008 he won the 1.Prize of Vidéoformes, Clermont-Ferrand/France. 2002 he stayed as an artist in residence at the Cité Internationale des Arts, Paris/France. He stayed in Cairo as an artist in residence in 2006 and came back to produce his follow up projects.

He participated in many video festivals like VIPER. Group exhibitions included 'Swiss video landscapes today, looped sensations' 2005, 'Ernte

2007', Palazzo Liestal/Basel; Cairoscapes, Berlin (2008), Im Schatten der Pyramiden', Haus für Kunst Uri, Altdorf(2009), solo show Kunsthalle Winterthur 2008.

Ahmad El Sawy (*1977) is an Egyptian composer, Oud player and singer who, based on his belief in the importance of the native language in the Arabic culture, pays special attention to Arabic and Sufi poetry. Since his graduation from the High Institute of Arabic Music, he aims to present Oriental music in different genres in a contemporary form. Ahmad El Sawy has been on several music tours in Europe, and participated in many international festivals and workshops with musicians from Switzerland, Italy, Sweden, Germany, and Iran.

Sinbad

new musical live performance with Ahmad El-Sawy (Oud, voice, electronics, composition) and video-projection by Christoph Oertli, 50:00 min HDV

The starting point is the legend of Sinbad and his journeys on the sea. What would Sinbad get to see if he'd be travelling nowadays? The cooperation of the Egyptian musician and the Swiss video artist combines two different view points: Ahmad El-Sawy has transferred Arabic poems into music. Some of those texts can be read as comment about our times despite the fact that they originate from past centuries. The writers talk about home, rich and poor, religion

and most importantly about the loss of the own culture. Christoph Oertli has shot video images during two longer stays in Egypt and compressed these images into a visual strand, which resembles a journey through different centuries: landscapes, urban scenes and ultramodern building complexes, which slowly drift past the camera. A young man embodies today's Sinbad; occasionally he's travelling within his own country, but he undertakes virtual journeys at his computer as well, since means and possibilities are missing for travelling abroad.

Alfred Zimmerlin (CH)

Swiss composer **Alfred Zimmerlin** (*1955) studied musicology and ethnomusicology at Zürich University under the tutelage of Kurt von Fischer und Wolfgang Laade, music theory under the tutelage of Peter Benary, and composition under the tutelage of Hans Wüthrich and Hans Ulrich Lehmann. He attended the Internationale Ferienkurse für Neue Musik in Darmstadt, and has taken an active part in the "Werkstatt für improvisierte Musik" (WIM, Workshop for Improvised Music) Zürich since 1980. In 1982 and 1984, Zimmerlin was awarded grants by the canton of Aargau, including a residency in Paris, in 1986 he received the music prize of the C. F. Meyer foundation, and in 1988 he was awarded a grant for composition by the city of Zürich. 1999 he was again awarded a grant by the canton of Aargau and in 2001 he was invited by Pro Helvetia (Swiss Arts Council) on the Cairo Residency Programme. In 2005, he received the prize of the UBS Culture Foundation.

Alfred Zimmerlin will present Swiss music in a series of lectures at Helwan University to acquaint the audience with the most famous Swiss composers and talk about Swiss Folk music. Zimmerlin's ample oeuvre as a composer has been performed in various countries. His prime interest lies in the heterogeneity of musical genres and forms, the layers of time involved in the present, and in what can be called "cultural memory" in general. His music is the result of continuous studies of the music of highly diverse times, places, and living spaces.

A symposium organized at the end of "Where Are You?" aims at providing a platform to critically reflect and effectively deconstruct the notions of residencies as a means to promote cultural exchange. Its results will be part of a final publication.

EXHIBITION

Ziad Bitar and Nayla Dabaji, (LB)

Nayla Dabaji (*1979) and **Ziad Bitar** (*1976) are visual artists based in Lebanon. They have been collaborating since 2003. Their pieces are based on texts and simple interventions actively using a contextual reading of public spaces as well as an interest in notions of exchange, history and culture. They have participated in exhibitions and various workshops at home and abroad as well as in artist residence programmes in Seoul (2006), Belfast (2008) and Bern (2009).

Another Member, 2009

installation with video, TV, photos, flag

Our work is usually based on interventions actively using a contextual reading of public space as well as an interest in notions of exchange, history and movements. Looking for the first time at the familial gardens in Switzerland became a source of inspiration i.e. how flags can be perceived differently according to culture and context. "Another member" presents documentary material of flag interventions in the cities of Bern and Geneva. The starting point of the work is the creation of a fictitious flag that represents an idealized "Union of West Asia" (UOWA). The design is based on the historic colour distributions of flags from the Middle East.

The project revolves around the possible use of this flag and how it could generate different readings in an existent public space: we participated in events and demonstrations with the flag, intruding in various contexts where flags are already

present. The installation displays photographs and videos as traces of these interventions; as a fragile rhythm that assembles fragments of actions to perceive something new: among other flags, the UOWA flag becomes another member; as it moves from a site to another the flag is slowly being transformed from a glorified ideal into a disappearing sign in the mass.



Daive Cascio (CH)

Daive Cascio (*1976) lives and works in Lugano. From 1997 to 2000 he studied painting at the Fine Arts Academy in Rome and at the Athens School of Fine Arts. In 2001 he lived in Cairo and in 2002 in Tunisia. He was member of the Swiss Institute of Rome for two years (2004/06). In 2007 he won the Premio Culturale Manor Ticino and the Swiss Art Award in 2007 and 2008. In 2008 he was resident in Zug at the Kulturstiftung Landis & Gyr. In 2008-2009 he exhibited at the Show Room 12 / Latvian Center for Contemporary Art, Riga; FormContent, London; agenzia 04, Bologna; Kunsthalle Basel; Kunsthauus Glarus; Suzie Q Projects, Zürich; Zentrum Paul Klee, Bern; Lambretto Art Project, Milan. Starting November 2009 he will work in Paris at Le Pavillon, Laboratoire de Creation du Palais de Tokyo.

Ask the dust, 2009

Carpet, metal, neon light, paper masking tape
"Where Are You?"

I am in my Cairo, everyone has his own Cairo. Cairo and its minimal-pop, its "less is more". Smoking a Shisha (water-pipe) the rhythmical sound of the words alternate with the drags of smoke creating a world suspended in a cloud and "more than this is nothing". Small moments of eternity in a coffee bar... The spirituality of a minaret topped by six green neon lamps made in China. Or two boys who are selling Muski¹



tam² in a prismatic crystal box and don't know who Joseph Kosuth is. A bus driver who takes along his favourite Barbie and his mango tree... A mosque, where in order to direct the prayer, white lines are traced with paper tape on the green carpet...

The architecture vanishes in the rectangles of sky and palms of the mosques, in the collective street rituals, in the carpet, in the dirt roads sprinkled with water to keep down the dust. The carpet is an architecture able to define a clean and friendly social space where people can meet.

¹Muski: the market street which connects Midan Hussein with Midan Ataba.

²Tam: Tamarind juice.

Chalet5 / Guido Reichlin & Karin Wälchli (CH)

Guido Reichlin (*1959) and **Karin Wälchli** (*1960) are an artist couple, based in Zürich, living and collaborating since 1995 under name of Chalet5. Their work is based on contemporary ornament and abstraction. Their 3-month residency in Cairo took place in 2006. Since then they like to come back to Cairo as often as possible. Most recent group exhibitions include the participation in "Dream and Reality" at Zentrum Paul Klee and "Im Schatten der Pyramiden" at Haus für Kunst Uri.

Karin takes a stand, 2006-2009

Anne 2009

Sherif 2009

Our works and projects for "Where Are You?" represent the power and the spirit of abstraction and ornament in public spaces of Cairo.

The works are inspired by nameless objects and installations, sometimes even duplicating and reinterpreting existing artefacts. By repositioning public sculptures and patterns we intend to provide them with a new and sharp presence and radiant energy. The works speak not only of identity and everyday culture, but also of transitions: between the sacred and the profane, eastern and western connotations, alien and familiar ideas.



On our daily walks through the urban landscapes of Cairo we focus on what is usually observed only by a short glance, tending to be easily forgotten and put aside. Parts of our collections and assemblages are being constructed as a maze-like cabinet of field research: "Karin steht dazu". We consider our art as a contribution to the ongoing discussion on values and meaning of ornament. As artists from a western country we are strongly interested in widening the horizon of western art reflection, reconsidering thoughts, categories and verdicts of modernism. The slowly unwinding network of urban installations is bringing out our longing for ambiguity – a flickering sensation appears and interferes with our perception.

Maia Gusberti (CH)

Maia Gusberti (*1971) is a visual artist living in Bern, Cairo and Vienna. Her work focuses on notions of space – the private and the public, imagined and desired cartographies, landscape and cityscape. Her current projects examine the relation between image and imagination in front of different social, cultural, geographical backgrounds, and her new videos have a photographic approach, using still image with minimal movements.

Maia Gusberti participated in exhibitions in Europe and abroad – i.e. Switzerland, Austria, Serbia and Egypt – and had residencies in Sofia (2004), Paris (2004), Cairo (2006) and Rome (2009). She is also part of the Vienna based design collective re-p.org.

www.maiagusberti.net

www.re-p.org

C.Scapes, 2009

C.Scapes is the video project exploring the city of Cairo, its special conditions and contradictions, discussed out of the perspective of the private. Retired/hidden behind windows and façades the camera throws a glance from inside out – from the private to the public. C.Scapes is a dialogue between persons, images and imagination, visionary dreams and contemporary urban conditions based on interviews. The decision to record out of the private and never pointing on the street directly is a reaction to site-specific limitations, yet it opens up a wide imaginative space. C.Scapes is conceived as a 2 channel-installation/double-projection. The windows and panoramic



views contrast each other and are combined with statements taken from interviews, street-sounds and an urban sound scape. The C.Scapes project has been developing over 2 years – a process of examination with the support of lots of friends in Cairo and in collaboration with Shahira Issa and Mahmoud Refaat.

Pascal Hachem (LB)

The work of **Pascal Hachem** (*1979) involves displacing actions. These are real actions, not videos, performed either by the artist himself or by objects that he sets up. He takes details of our daily life and changes their nature and identity by simply shifting their positions or their function. A hammer that slowly destroys a wall in a very rhythmic movement, a T-shirt that is ripped apart by an exceedingly gradual accumulation of sand, or the self-portrait of the artist sitting under a table under a bridge of a highway in Beirut. Through these artworks, Hachem places the viewer in uncomfortable situations that also seem puzzlingly familiar. Recent projects include "Split" for "A place I know well", PROGR, Bern (2008) Switzerland; RE/DD, street event, Milan design week, Italy 2009, "I'll race you" for "Hopes and Doubts", Foundation Mario Merz, Turin, Italy 2009. He stayed as artist in residence in Zürich in 2006.



Performance, 2009

Project sketch:

I wish I had an eraser to rub out myself from this world, to just erase myself from everyday scenes, to erase well my "I". (Waiting for the moment with an erased head to live the experience of being headless in this city...) First step of my wish is to get an eraser, second step is to proceed with the elimination: part of my body is needed to eliminate other parts of the same body, so I decided to keep my hands active to the end of the erasing session, to suddenly recognize that my brain is needed too. Fingers and hands ready to continue but my mind is not, what will happen if I accomplish the whole mission and who will get rid of what is left of me after? No wonder we eliminate each other!



Daniela Keiser (CH)

Daniela Keiser (*1963) lives in Zürich. She studied at the Higher School for Design and Art in Basel. She traveled and worked in Paris, New York, Berlin, Turkey, Romania and stayed as artist in residence in Cairo in 2008. She is represented by Galerie Stampa, Basel. Awards include: 1997 Lilien Chrysanthemem Gerbera (Cahier d'Artiste der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia), 1998 Manor-Kunstpries Basel and solo exhibition 1999 in Museum für Gegenwartskunst Basel. Various group and solo exhibitions, a.o 2001 The Big Show/Healing, NICC, Antwerpen; 2002 Der Larsen Effekt - L'effet Larsen, OK Centrum für Gegenwartskunst, Linz, Casino Luxembourg; 2006 Set, Galerie Stampa, Basel; 2007-2008 Land Logo Löwe, Kunstmuseum Solothurn, Solothurn, Villa Merkel, Esslingen (D) - accompanied by a publication Land Logo Löwe, Edition Fink Zürich. Since 2008 she teaches at the higher School of the Arts in Bern.

Ar`s and Or's moments, 2009

Translating a picture into language

installation, 5 photo prints 30 cm x 42 cm, 5 A4-pages with text by 5 different authors, tables, chairs, various dimensions

Since 10 years I have repeatedly realized projects dealing with translation. The starting point for this work "Ar`s and Or's moments" is a photography which I took in El Azhar Park

in Cairo. I invited five authors with different professions who have some affinity to the Arabian region to write a fictional biography of the unknown person who appears on the photograph.

Now various descriptions exist about this single picture which open up a widely ramified field with many different allusions. The picture and the texts are displayed on a 5 meter long table with chairs. "Where Are You?" "I have many biographies."



San Keller (CH)

San Keller (*1971) lives and works in Zürich. In his unconventional work he fuses methods of actionism and conceptual art. Selected solo exhibitions include: Make it Happen, Kunstmuseum Bern 2004, Clever and smart, Centre for Fine Arts, 2008 Brussels 2007; Concept and Commerce, Maes & Matthys Gallery, Show Show, Centre Pasquart, Biel 2009. Selected group exhibitions include: Wenn Handlungen Form werden, Neues Museum Nürnberg 2007, Shifting Identities, Kunsthaus Zürich 2008. In 2005 he stayed as artist in residence in downtown Cairo where he shouted messages out of his window which the people could send back to him per sms.

www.museumsankeller.ch

Return to sender, project with postcards, 2009

Mail art

I produce a series of postcards which show a choice of photographs I shot 2005 during my residency in Cairo. My personal address will be the receiver address. In the exhibition and in some other shops the stamped postcards will be presented in postcard stands. They can be taken and sent away by the visitors of the exhibition or by the shop customers for free.



Basim Magdy (EG)

Born in Assiut, Egypt in 1977, **Basim Magdy** currently lives and works in Basel and Cairo and spent his residency in 2002 at the "iaab" studios in Basel. Magdy works with different media including drawing, painting, animation, installation, sculpture, video and sound. He is particularly interested in exploring the space between fiction and reality in the representation of power in the media and global culture.

Selected solo exhibitions include 'Last Good Deed', Kunsthaus Baselland, Basel (2009); 'On a Better Day Than This', Townhouse Gallery, Cairo (2008); 'The Common Deceit of Reality', Okay Mountain, Austin (2007); 'In the Grave of Intergalactic Utopia', Newman Popiashvili Gallery, New York (2006); 'Dream On', a collaboration with Marianne Rinderknecht, Neue Kunsthalle St. Gallen, Switzerland (2004) and 'Two Days to Apocalypse'.

Turtles All The Way Down, 2009

Super 8mm film transferred to video

A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy. He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn, orbits around the centre of a vast collection of stars called our galaxy. At the end of the lecture, a little old lady at the back of the room got up and said: "What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise", she said. The scientist gave a superior smile before replying: "What is the tortoise standing on?" "You're very clever, young man, very clever," said the old lady. "But it's turtles all the way down."

Turtles All The Way Down is an exploration of the failures and promises of the unfathomable existence that is "The Universe". The starting point for the video is American astronomer Edwin Hubble's discovery in 1929 that wherever you look, distant galaxies are moving rapidly away from us. In other words, the universe is expanding... This process can be demonstrated by drawing numerous dots on a balloon then inflating it. The bigger the balloon gets, the further away the dots move from each other. The only difference is we know air surrounds the balloon but what exactly lies beyond the universe. The answer to this question is strongly linked to our knowledge of the universe. To find out what lies beyond we either have to travel at a speed much faster than the speed of light or hope for a miracle.



Haytham Nawar (EG)

Haytham Nawar (*1978) lives and works in Cairo and Zürich. He graduated with a B.A. in Fine Arts and a Major in Print Making at the Faculty of Fine Arts in Cairo in 2000. In 2007, he presented his M.F.A. at the same faculty Major in Media Arts and in 2009 he completed his M.A.S in Art and Design (Scenography) at the University of the Arts in Zürich. He is working with different techniques, from drawing to video, light and sound.

Nawar's work is represented in several private collections in Egypt and abroad and in public collections. These include the National Centre of Fine Arts, the Museum of Egyptian Modern Art, the Cultural Development Fund and the Cultural Palaces in Cairo as well as in the Mairie de Sarcelles in France. Among others he participated in "100 Years of Fine Arts Egypt, Video" at the Palace of the Arts, Cairo; Art in Unusual Place, Light Performance, Vilnius, Lithuania; the 11th International Architecture Exhibition, Venice Biennale; Mediterranean Dialogues, Video, Jardins et Donjon de la Citadelle, Saint Tropez, France; Los Mejores Artistas Egipcios Contemporáneos, Gráfico, El MUBAG, Alicante, Spain, Egyptian Graphic Art in the Twentieth Century, Bibliotheca Alexandria.

"31 / 49", 2009

Miedan Al-Attaba - Schlieren Zentrum
Abou'Elfeda Zamalek - Hegibachplatz

Video-Installation,
5-10 min. loop



In a daily journey of the buses No.31 in Zürich and No.49 in Cairo I take the viewer on a discovery trip through the two cities. The camera shows the rich variety of faces of the bus passengers which belong to different social layers of the cities' population. With the eyes of an Egyptian artist who lived most of his life in the metropolis Cairo we experience a bus journey from the heart of the city, within the middle of the chaos (Falaky Attaba) to the Nile river side and Zamalek, where upper classes and rich foreigners live. Through the eyes of an Egyptian foreigner who has been living the last two years in Zürich, we experience the cultural and financial heart of "Multi-Kulti"-Switzerland. The bus trip leads from the chaotic workers' and foreigners' suburb Schlieren to the rich district of Hegibachplatz, presenting a city with over hundred nationalities, and I am in between.

Hany Rashed (EG)

Hany Rashed, (*1975) was a trainee at Mohamed Abla's atelier from 1994 - 2004 and had several solo exhibitions at Mashrabia Gallery, Cairo.

Among others he participated in the Frieze Art Fair 2007, in "Occidentalism", 2007, in the "DAK'ART"- Biennale, Senegal 2006, in the Cape Town Biennale, South Africa 2008 and in the group exhibition Cairo Scapes in Berlin. He won awards at the Cairo Salon of Youth 2002 and 2005. He spent his residency in 2008 in St. Gallen.

The West, 2007-2009

Acrylic and collage on cardboard, series of 49 pieces,
45 x 45 cm,

I put the focus on well known prototypical situations of contemporary society which I twist around by adding my own elements. In my new series of collages I use pictures from magazines and daily press which cover a wide range of topics, including pictures of political and religious events, depictions of war and massacres, but also fashionable shots of sports and leisure activities. Well known politicians or anonymous people appear with whitened faces in strangely altered surroundings which make the world appear like a theatre.



Nadja Solari (CH)

Nadja Solari (*1972) lives and works in Basel. After her study of graphic design Nadja Solari completed her studies of Visual Arts / Media Arts at the Higher School of the Arts in Basel. She received stipends for residencies in Nairs, CH (2006) and in Cairo (2007) and has participated in solo and group shows in places like Apex Gallery New York; Kunsthhaus Baselland or Videotank Zürich.

"Sincerely yours", 2009

Sign placed outside on a building

I chose to realize a work outside the gallery in the direct surroundings of Townhouse, signature of an anonymous person which is attached on the roof of a building. This piece stands in contrast to the clear signals of advertisement and represents the search for a fictional identity. An example is "John Doe", a name used by American authorities for people who cannot be identified. US courts also allow people who do not want to provide their real names in certain cases to use such pseudonyms; such anonymous names are also used for fill-in-forms of credit cards, insurances etc.. I try to search for the Egyptian "John Doe".



Ingrid Wildi Merino in collaboration with Mauricio Gajardo (CH)

Ingrid Wildi Merino (*1963) was born in Santiago de Chile and lives and works in Geneva (CH) and Santiago de Chile. She immigrated to Switzerland in 1981, studied visual arts at the Höhere Schule für Gestaltung in Zürich and did postgraduate studies at the Haute Ecole d'Art et de Design Genève. She is professor of arts and new media at the Geneva University of Art and Design and tutor in the section of new media of the Academy Schloss Solitude Stuttgart. Her solo exhibitions include "De palabra en palabra", Kunsthhaus Aarau and Centre d'Art Contemporain, Geneva (2004), Quelquepart II, in collaboration with Mauricio Gajardo, Kunsthhaus Glarus (2006), "Historias Breves", Museo de Arte Contemporaneo and Galeria Gabriela Mistral, Santiago de Chile (2007). "Processing the Invisible", Galerie Traversée, Munich, 2008, Video Tank, Zürich (2009).

She won many awards like in 1999 - 2001 the Swiss Federal Art Award and the Manor Prize Aarau in 2003. 2005 she represented Switzerland at the Biennial of Venice with Gianni Motti, Shahryar Nashat und Marco Poloni, in "Shadows collide with people". She received the fellowship for renowned artist 2005 from the City of Geneva. She stayed as an artist in residence in Cairo in 2006 with Mauricio Gajardo. She has been invited by the Chilean curator Mario Navarro to the Bienal de Mercosur in Porto Alegre Brasil, 2009.

Mauricio Gajardo (*1969), born in Chile, is the son of a political refugee and came to Switzerland at the age of four. He studied at the Ecole des Beaux Arts in Geneva where he got interested in video art and experimental cinema.

In 1994 he won the Swiss Federal Art Award and had a solo exhibition at the Centre d' Art Contemporain de Genève. He has been working on several projects together with Ingrid Wildi during the last 10 years. Besides, he has shown his video work in different places in Switzerland and foreign countries. Right now he is pursuing his master de recherche CCC - critical curatorial cybermedia, at the Haute Ecole d'Art et de Design de Genève.

QUELQUEPART II, 2006

Video Projection 30 min (loop)

Direction: Ingrid Wildi, Mauricio Gajardo; Camera, sound: Mauricio Gajardo, Ingrid Wildi; Technics: Editing: Ingrid Wildi, Luisa Huesler, Mauricio Gajardo; Original language: Arabic; Subtitles: German; Translation: Yasser Abdellatif, Rim Maged

I use the methodology of the interview to connect individual life stories with world history. The video essay *Quelquepart II* was created in close collaboration with Mauricio Gajardo during our residency in Cairo. We decided to interview Egyptian cinema operators at their workplace and asked key questions such as: «If you could make your own film, what kind of film would it be?» "Why are the women not veiled in the Egyptian movies?" "Have you already made love to a woman?" "Are the people you see right now in the movie alive or dead for you?" "Does praying lead you on the right path?" These questions open up a dialogue about strongly loaded topics such as religion, values and sexuality.



Ala' Younis (JOR)

The work of **Ala' Younis** (*1974) springs from personal experiences tied to researched collective conditions, thereby touching on the position of individuals in a world that is politically driven. She obsessively recalls historical and political failures of the Arab World, and attempts to look into the conditions where these failures become personal ones. The work interrogates the very personal associations that we continually construct around and attach to objects. Ala' spent her residency at the F+F School of Art & Media Design in Zürich in 2007.

"Niche", 2009

Video / Installation

A woman lives in her personal space. She sits in her corner of a room that has four sides. Each side has a window or a balcony that opens to the room of a different neighbour. Some of her neighbours never opened their window shutters, some have very long trousers on their laundry line, and some do not show on their balconies ever. Time in this room is absolute. The woman is very attentive to details, she likes to collect pretty ornamented things, she makes things, delicate crochet pieces in specific, she aspires to perfection in all aspects of life, no matter how contradicting, yet keeps changing her plans depending on signs of what can be doable.

She keeps her hands busy, all the time, and while she's making things she delves into her imaginary world. Imaginative stories and people start to enter her world from the doors, windows and balconies to her room. The work draws on this woman's style of ambition, obsession and possession.



Margot Zanni (CH)

Margot Zanni (*1971) lives in Zürich. She completed her studies at the Higher School of Art and Design in Luzern in 2000 and participated in various exhibitions like "Top of Central Switzerland", Kunstmuseum Luzern (2007), "The Location", Wartesaal, Paerla-Mode, Zürich (2007), "Gleiche Höhe" Passagengalerie, Künstlerhaus Wien (2008), "Margot Zanni and the Mother of Invention", Cabaret Voltaire, Zürich (2008). She won the Swiss Federal Art Award in 2008. She had residencies at the Cite International des Art, Paris (2003), in Maloja, CH (2003) and in Cairo 2007.

"Grand Solo for Ahmed", 2007

Video Animation

In my work fictional elements are placed within real contexts. The perception of real life and places changes when they are presented in artistic genres like cinema or literature. "Grand Solo for Ahmed" was produced during my Cairo residency in 2007. The title of the work refers to the novel "Grosses Solo für Anton" by the German author Herbert Rosendorfer where the main character finds himself one morning the only man left on earth.



The video animation "Grand Solo for Ahmed" shows the huge cross road at Midan Tahir, a main traffic junction in Cairo. On the one side the place is flanked by a governmental administration building, a giant building in socialist architectonic style. On the other side it is surrounded by billboards which are mounted on the rooftops of the business buildings. The video shows the place in a state which is totally surreal. From an advanced high camera perspective the place appears without traffic, practically without any human trace. This virtual state evokes the impression that this place has lost its original function by a special incident. One can guess: has something really dangerous happened or is the Egyptian Football team running its final?

مارجوت تزاني (سويسرا)

مارجوت تزاني (١٩٧١) تعيش في زيوريخ وقد أنهت دراستها في المعهد العالي للفنون والتصميم في لوزرن عام ٢٠٠٠ واشتركت في معارض شتى مثل "Top of Central Switzerland" في Kunstmuseum Luzern (2007)، "The Location", Wartesaal, Paerla-Mode, Zürich (2007)، "Gleiche Höhe" Passagengalerie, Künstlerhaus Wien (2008)، "Margot Zanni and the Mother of Invention", Cabaret Voltaire, Zürich (2008). فازت **مارجوت** بالجائزة السويسرية للفنون عام ٢٠٠٨ وقد أقامت في Cite International des Art، باريس عام ٢٠٠٣ و في مالويبا بسويسرا عام ٢٠٠٣ وبالقاهرة عام ٢٠٠٧.

«سولو كبير لأحمد»، ٢٠٠٧

فيديو رسوم متحركة

توجد في أعمالها عناصر خيالية يتم وضعها داخل سياقات حقيقية. إن تصور الإنسان حول واقع الحياة والأماكن يتغير عندما يتم تقديمها في إطار فني مثل في السينما أو الأدب. تم إنتاج «سولو كبير لأحمد» خلال إقامتي في القاهرة عام ٢٠٠٧. عنوان العمل يشير إلى رواية للكاتب الألماني "Grosses Solo für Anton" لهيربرت روزندورفر حيث يجد بطل الرواية نفسه ذات صباح هو الرجل الوحيد الباقي على وجه الأرض.



فيلم "سولو كبير لأحمد" وهو فيديو رسوم متحركة يظهر فيه ميدان التحرير - التقاطع الرئيسي للمرور في القاهرة - في أحد أطراف المكان محاطاً بالمباني الحكومية، فترى بناية ضخمة على الطراز المعماري الاشتراكي وعلى الجانب الآخر تجد اللافتات الإعلانية المرفوعة فوق أسطح المباني التجارية. يظهر المكان في الفيديو في حالة شديدة السريالية. يبدو المكان - من منظور كاميرا عالية متقدمة - بلا مرور وتقريبا بلا أي اثر آدمي، وتؤدي وجهة النظر هذه إلى انطباع بأن هذا المكان فقد وظيفته الأصلية بحدث خاص. يمكن للشخص أن يخمن: هل حدث شيء شديد الخطورة في مصر أم أن فريق كرة القدم يلعب مباراة نهائية؟

ألاء يونس (الأردن)

تتبع أعمال ألاء يونس (١٩٧٤) من تجارب شخصية مرتبطة بظروف جماعية تم بحثها وهي بالتالي تمس موقع الأفراد في عالم تحركه السياسة، فإنها تعيد جمع الإخفاقات التاريخية والسياسية في العالم العربي بدأب وتحاول أن تبحث في الظروف التي حولت تلك الإخفاقات إلى هزائم شخصية. يحقق العمل في الارتباط شديد الخصوصية الذي نعلقه على الأشياء وبنبيه حولها. قضت ألاء مدة إقامتها في مدرسة F+F لفنون التصميم والميديا في زيوريخ عام ٢٠٠٧.

«نيتشه»، ٢٠٠٧ - ٢٠٠٩

فيديو/إنستاليشن



تعيش امرأة في مساحتها الخاصة وتجلس في ركن من غرفة مربعة، وفي كل جانب من جوانف الغرفة توجد نافذة أو شرفة تفتح على غرفة جار مختلف. بعض جيرانها لا يفتحون شيش نوافذهم أبداً، وبعضهم يضع على حبال الغسيل ملابس شديدة الطول، وغيرهم لا يظهرون في شرفاتهم أبداً. الوقت في هذه الغرفة مطلق والمرأة منتبهة جدا للتفاصيل وهي تحب جمع الأشياء الصغيرة الجميلة للزينة وتصنع أشياء مثل قطع الكروشيه الدقيقة بالتحديد.

وهي تطوق للكمال في كل نواحي الحياة مهما كانت متناقضة ولكنها تغير خططها باستمرار اعتمادا على

ما يمكن فعله. هي تشغل يديها دائما وبينما تصنع أشياء فهي تدخل إلى عالمها الخيالي. قصص وأشخاص خياليون يدخلون إلى غرفتها وإلى عالمها من الأبواب والنوافذ والشرفات. يستمد العمل من أسلوب هذه المرأة في الطموح والهوس وحب الامتلاك.

Quelquepart II، ٢٠٠٦

عرض فيديو ٣٠ دقيقة

الإخراج: إنجريد فيلدي، ماوريسيو جاردو. كاميرا وصوت: ماوريسيو جاردو وإنجريد فيلدي. تقنيات: المونتاج إنجريد فيلدي، لويزا هاسلر ماوريسيو جاردو: اللغة الأصلية: العربية. الترجمة المطبوعة: الألمانية. المترجمون: ياسر عبد اللطيف وريم ماجد

أستخدم تقنية المقابلات لوصول قصص الأفراد بتاريخ العالم. لقد تم تنفيذ Quelquepart II بتعاون وثيق مع الفنان ماوريسيو جاردو خلال إقامتنا في القاهرة. قرنا إجراء مقابلات مع عمال آلات العرض في محل عملهم وسألناهم أسئلة من نوع: "إذا أمكنك أن تصنع فيلماً أي نوع من الأفلام تختار؟" "لماذا تظهر معظم الممثلات المصريات بدون حجاب في الأفلام المصرية؟" "هل مارست الحب من قبل؟" "هل الشخصيات الممثلة في الفيلم حية أم ميتة في نظرك؟" "هل تعتقد أن الصلاة توصلك إلى الطريق الصحيح؟" تفتح تلك الأسئلة حواراً حول مواضيع عميقة وحساسة مثل الدين والقيم والجنس.



ناديا سولاري (سويسرا)

تعيش ناديا سولاري (١٩٧٢*) وتعمل في بازل بسويسرا. بعد دراسة تصميم الجرافيك أنهت دراستها في الفنون البصرية وفنون الميديا بالمعهد العالي للفنون ببازل. حصلت على منحة للإقامة في نيرس بسويسرا عام ٢٠٠٦ وبالقاهرة عام ٢٠٠٧ وأقامت معارض فردية كما شاركت في معارض جماعية في جاليري ايكس على سبيل المثال بنيو يورك و Kunsthaus Baselland or Videotank بزوريخ.

«مع خالص تمنياتي، جون دو»، ٢٠٠٩

لافتة توضع على واجهة مبنى

اخترت أن اقوم بعمل خارج الجاليري في المساحة المحيطة بالتاون هاوس مباشرة: إمضاء لشخص مجهول معلق على سطح بناية. وتناقض اللافتة التي توضع على واجهة مبني هذه الإشارات الواضحة للإعلانات وتمثل بحثاً عن هوية خيالية. جون دو كمثل هو اسم تستخدمه السلطات الأمريكية للإشارة إلى الأشخاص الذين لم يتم التعرف عليهم. كما تسمح المحاكم الأمريكية للأشخاص الذي لا يريدون الإفصاح عن هويتهم باستخدام هذا الاسم. وتستخدم مثل تلك الأسماء ملء بيانات في الاستثمارات المختلفة لبطاقات الائتمان والتأمين... إلخ. أحاول أن أصل إلى جون دو المصري.

إنجريد فيلدي مرينو بالتعاون مع موريسيو جاجاردو (سويسرا)

ولدت إنجريد فيلدي مرينو (١٩٦٣) بسانتييجو بتشيلي وتعمل في جنيف بسويسرا وسانتييجو. هاجرت إلى سويسرا عام ١٩٨١ ودرست الفنون البصرية في Hoherer Schule fur Gestaltung بزوريخ وأنجزت الدراسات العليا في Haute Ecole d'Art بجامعة جنيف للفنون والتصميم. وهي حالياً تعمل كأستاذ بقسم الوسائط الحديثة في Academy Schloss Solitude Stuttgart. معارضها الفردية تتضمن "De palabra en palabra" في Kunsthau Aarau و -Centre d'Art Co temporain بجنيف (٢٠٠٤)، Quelquepart II بالتعاون مع ماوريسيو جاجاردو في Kunsthau Glarus (٢٠٠٦)، «Historias Breves» في Museo de Arte Contemporaneo و Galeria Gabriela Mistral بسانتييجو (٢٠٠٧). «Pro-Video Tank, في زيوريخ (٢٠٠٩).

فازت بعدد من الجوائز منها الجائزة الفدرالية للفن ١٩٩٩-٢٠٠١ وجائزة Manor Prize Aarau عام ٢٠٠٣. عام ٢٠٠٥ مثلت سويسرا في بينالي فينيسيا مع جيباني موتي و شهريار نشأت و ماركو بولاني بالعمل «Shadows collide with people» وحصلت على زمالة الفنانين المعروفين عام ٢٠٠٥ من مدينة جنيف. انضمت إلى برنامج إقامة الفنانين بالقاهرة عام ٢٠٠٦ مع ماوريسيو جاجاردو ودعاها منسق المعارض الشيلي ماريو نافارو إلى بينالي Mercosur في بورتو ألغري بالبرازيل عام ٢٠٠٩.

ولد ماوريسيو جاجاردو بشيلي (١٩٦٩) وهو ابن لاجئ سياسي أتى إلى سويسرا في عمر أربع سنوات. درس بمدرسة الفنون الجميلة في جنيف حيث بدأ اهتمامه بفنون الفيديو والسينما التجريبية. فاز عام ١٩٩٤ بجائزة سويسرا الفدرالية وأقام معرضاً فردياً في Centre d'Art Contemporain de Geneve. عمل في مشاريع عديدة مع إنجريد فيلدي خلال السنوات العشر الأخيرة، كما كان يعرض أعمال الفيديو الخاصة به في أماكن مختلفة بسويسرا ودول أخرى. هو الآن يعمل للحصول على درجة الماجستير de recherche CCC- Critical curatorial cybermedia بالمعهد العالي للفنون والتصميم بجنيف.



هاني راشد (مصر)

كان هاني راشد (*١٩٧٥) متدربا في أتيليه الفنان محمد عبلة عام ١٩٩٤ حتى ٢٠٠٤ وله عدة معارض فردية بجاليري المشربية بالقاهرة.

شارك ضمن آخرين في معرض Frieze Art عام ٢٠٠٧ و "Occidentalism" بجنوب أفريقيا عام ٢٠٠٧ و بينالي "داكار" بالسنغال ٢٠٠٦ وفي بينالي كيب تاون بجنوب أفريقيا ٢٠٠٨ وفي معرض Cairo scapes الجماعي في برلين. فاز بجوائز في صالون الشباب عام ٢٠٠٢ و ٢٠٠٥ وأقام عام ٢٠٠٨ في سانت جالن، بسويسرا.

«الغرب»، ٢٠٠٧ - ٢٠٠٩

اكريليك وكولاج على كارتون، سلسلة من ٤٩ قطعة، ٤٥x٤٥ سنتيمتر

أضح كل التركيز على المواقف النموذجية للمجتمع المعاصر والتي أقوم بتحويلها بإضافة عنصري الخاصة. في سلسلة الكولاج الجديدة التي أعمل عليها أستخدم صورا من مجلات وصحف يومية تغطي نسبة واسعة من الموضوعات بما في ذلك صورا لأحداث سياسية ودينية تصور حروب ومذابح، ولكن هناك أيضا صورا رائجة للقطات رياضية وأحداث ترفيهية. يظهر سياسيون معروفون أو أفراد مجهولون بوجوه مبيضة في محيطات غريبة لجعل العالم يبدو مثل المسرح.



هيثم نوار (مصر)

يعيش هيثم نوار (١٩٧٨) ويعمل في القاهرة وزيوريخ. تخرج من قسم الطباعة في كلية الفنون الجميلة بالقاهرة عام ٢٠٠٠ وفي عام ٢٠٠٧ تقدم للحصول على الماجستير في نفس الكلية في فن الفيديو. عام ٢٠٠٩ حصل على شهادة في الفنون والتصميم (سينوغرافيا) من جامعة الفنون بزيوريخ. وهو يعمل بأساليب مختلفة من الرسم الى الفيديو إلى الضوء والصوت.

وتوجد أعمال لنوار في عدة مجموعات خاصة في مصر والخارج وفي مجموعات عامة بما في ذلك المركز القومي للفنون الجميلة ومتحف الفن الحديث وصندوق التنمية الثقافية وقصور الثقافة و Mairie de Sarcelles بفرنسا. شارك مع آخرين في قسم الفيديو بمعرض ١٠٠ عام من الفنون الجميلة في مصر بقصر الفنون بالقاهرة و فن في مكان غير عادي وهو عرض ضوئي بفيلينوس بلتوانيا والمعرض الدولي الحادي عشر للمعمار بينالي فينيسيا وحوارات المتوسط للفيديو ب Jardins et Donjon de la Citadelle بسان تروبيه بفرنسا و Los Mejores Artistas Egipticos Contemporaneos, Grafico, El Mubag, Alicante بأسبانيا ومعرض الجرافيك المصري في القرن العشرين بمكتبة الإسكندرية

«٣١/٤٩»، ٢٠٠٩

ميدان العتبة - شليرن سنتروم
ابو الفدا بالزمالك- هجيباخ بلاتز
إنستاليشن فيديو، ٥-١٠ دقائق



«الجسم الإنساني لغة في حد ذاته. الفن عملية إعادة خلق انتقائية للواقع»
إنني أصحب المشاهد في رحلة يومية

عبر مدينتين في الأتوبيس رقم ٣١ بزيوريخ ونظيره رقم ٤٩ بالقاهرة. ترينا الكاميرا التنوع الغني لوجوه ركاب الأتوبيس الذين ينتمون إلى طبقات اجتماعية متعددة. بعيون فنان مصري عاش أغلب عمره في مدينة القاهرة نختبر رحلة الأتوبيس من قلب المدينة ووسط الفوضى (ميدان العتبة) إلى شاطئ النيل في الزمالك حيث تعيش الطبقات العليا والأجانب الأغنياء.
وعبر عيون أجنبي مصري يعيش في زيوريخ في العامين الأخيرين نشاهد الجوهر الثقافي والمالي لسويسرا متعددة الثقافات. تسير الرحلة من منطقة العمال والأجانب الفوضوية في ضاحية شليرن إلى حي هجيباخ بلاتز الغني مما يقدم لنا مدينة بها أكثر من مائة جنسية وأنا ...

سان كيللر (سويسرا)

سان كيللر (١٩٧١) يعيش ويعمل في زيوريخ. في عمله غير التقليدي يمزج كيلر بين الأساليب الحركية والفن المفاهيمي. من بعض معارضه الفردية: أجعله يحدث، Kunstmuseum برن ٢٠٠٤، مجتهد وذكي، مركز الفنون الجميلة ٢٠٠٨، بروكسل ٢٠٠٧، بيل ٢٠٠٩. من بعض معارضه الجماعية: Wenn Handlungen Form Werden، متحف نيوس بنورنبرج ٢٠٠٧، Shifting Identities، Kunsthau، ٢٠٠٨. عاش كيلر في وسط القاهرة عام ٢٠٠٥ كفناني مقيم حيث كان يصيح برسائل من شبكه وكان الناس يعيدون إرسالها له عبر الرسائل القصيرة على الهاتف المحمول.
www.museumsankeller.ch

يُردّ إلى الراسل، مشروع / كروت بوستال، ٢٠٠٩

فن بريدي

أنتج سلسلة من كروت البوستال تظهر مجموعة مختارة من الصور الفوتوغرافية التي التقطتها عام ٢٠٠٥ خلال إقامتي بالقاهرة. عنوان المرسل إليه هو نفسه عنواني الشخصي، وفي المعرض وأماكن أخرى سيتم عرض الكروت المختومة بريديا على حوامل مخصصة لذلك فيمكن لزوار المعرض أو زبائن المحل أن يحصلوا عليها ليعيدوا إرسالها مجاناً.



باسم مجدي (مصر)

ولد باسم مجدي (١٩٧٧) بأسويط في مصر وهو يعيش ويعمل حالياً بين بازل والقاهرة وقد قضى فترة إقامته الفنية عام ٢٠٠٢ في ستوديو laab ببازل. يعمل مجدي عبر العديد من الوسائط بما في ذلك الرسم والتصوير الزيتي والتحرك و الإنستاليشن والنحت والفيديو والصوت وهو مهتم بشكل خاص باستكشاف المساحات بين الخيال والواقع في تقديم السلطة في الإعلام والثقافة العالمية. من معارضه الفردية "عمل جيد أخير" -Ku sthaus Baselland ببازل ٢٠٠٩، "في يوم أفضل من هذا" جاليري التاون هاوس بالقاهرة ٢٠٠٨، الخدع المعتادة للواقع Okay Mountain بأوستين ٢٠٠٧، "In the grave of Intergalactic Utopia" Newman Ropiashvili Gallery, New York ٢٠٠٦، "Dream on" تعاون مع ماريان ريندرناخت، Neue Kunsthalle، سانت جالان بسويسرا ٢٠٠٤ و "Two days to Apocalypse"

سلاحف على طول الطريق، ٢٠٠٩

فيلم ٨ ملي منقول الى فيديو



ألقى عالم معروف (يقول البعض انه برنارد راسل) محاضرة عامة عن الفلك وصف فيها كيف تدور الأرض حول الشمس وتدور الشمس بدورها حول مركز مجموعة ضخمة من النجوم تسمى مجرتنا. في نهاية المحاضرة وقفت سيدة عجوز في آخر القاعة فقالت له: «كل ما قلته لنا هراء فالعالم مسطح ومحمول على ظهر سلحفاة عملاقة» ابتسم العالم قبل أن يجيب ثم قال: «وعلى ماذا تقف السلحفاة؟» ... «أنت شاب ذكي... شديد الذكاء» قالت العجوز «ولكن لا يوجد إلا السلاحف على طول الطريق».

سلاحف على طول الطريق محاولة للبحث في إخفاقات الوجود المبهم المسمى بالكون. إن نقطة البداية بالنسبة للفيديو هي الفلكي الأمريكي أدوين هابل واكتشافه العلمي عام ١٩٢٩ إن المجرات تتحرك سريعا بعيدا عنا أينما نظرنا، أي أن العالم يتسع... هذه العملية يمكن أن يتم تمثيلها برسم نقاط كثيرة على بالون ثم نفخه. كلما انتفخ البالون أكثر كلما تحركت النقاط بعيدا عن بعضها البعض. الفرق الوحيد هو إننا نعرف أن الهواء يحيط بالبالون ولكننا لا نعرف ما الذي يقع خلف الكون. إن إجابة هذا السؤال مرتبطة بقوة معرفتنا بالكون. لمعرفة ما الذي يقع خلف هذا الكون فعلينا إما السفر بسرعة تفوق سرعة الضوء أو الأمل في معجزة.

باسكال هاشم (لبنان)

تتضمن أعمال باسكال هاشم (١٩٧٩) عرضاً حركياً، وليست الحركة هنا حقيقية وإنما أعمال فيديو يقوم فيها الفنان نفسه بالحركة أو يستغل في ذلك أدوات نسقها هو. وهو يأخذ تفاصيلاً من حياتنا اليومية ويغير من طبيعتها وهويتها ببساطة بتحريك موضعها أو استخداماتها. يحطم شاكوش حائطاً ولكن بحركة شديدة الإيقاعية، يتم تمزيق تي شيرت بتراكم الرمال عليه بشكل شديد البطء، هذا بالإضافة إلى صورة ذاتية للفنان نفسه جالسا تحت طاولة موضوعة تحت جسر يمر فوق طريق سريع في بيروت.

عبر تلك الأعمال الفنية يضع هاشم المتفرج في أوضاع غير مريحة تبدو في نفس الوقت مألوفة بشكل محير. لقد كانت مشاريعه الأخيرة تتضمن "split" ل "مكان أعرفه جيدا" برن (٢٠٠٨) بسويسرا، و"حدث في الشارع"، و "Re/Do" بأسبوع التصميم ميلانو بايطاليا ٢٠٠٩، و "سأسألكم" لمشروع "Hopes and Doubts" لمؤسسة ماريو ميرز بتورينو بايطاليا ٢٠٠٩. وقد أقام هاشم بزيوريخ في ٢٠٠٦.



عرض، ٢٠٠٩

مسودة المشروع:

أتمنى أن تكون عندي ممحاة لأمحو نفسي من هذا العالم... لأمحو نفسي من المشاهد اليومية. حسنا، لأمحو «أنا». (أنتظر لحظة أمحو لأعيش تجربة أن أكون بلا رأس في هذه المدينة...) الخطوة الأولى لأمنيته هي أن أحصل على ممحاة، والخطوة التالية هي البدء بالإزالة: ولكن لأنه يلزم وجود جزء من جسدي لمحو باقي الأجزاء من نفس الجسد أقرر أن أبقى على يدي نشيطتين لنهاية جولة المحو لأدرك فجأة أي احتاج لعقلي أيضا. أما الأصابع والأيدي فهي مستعدة للبدء ولكن عقلي ليس كذلك. ما الذي سيحدث إن أهتمت المهمة كاملة ومن سيتخلص مما بقي مني بعد ذلك؟ لا عجب في اننا نمحو بعضنا البعض!



دانيلا كايزر (سويسرا)

دانيلا كايزر (١٩٦٣) تعيش في زيوريخ. درست في المعهد العالي للتصميم والفن في بازل. سافرت وعملت في باريس، نيويورك، برلين، وتركيا ورومانيا و قضت فترة الإقامة في القاهرة في عام ٢٠٠٨، وتعرض أعمالها بجاليري ستامبا في بازل. تشمل الجوائز التي حصلت عليها: Lilien Chrysanthemien Gerbera (Cahier d'Artiste of Pro ١٩٩٧ Helvetia) و (Manor-Kunstpreis Basel ١٩٩٨) ومعرض فردي، ٢٠٠١ The Big Der Larsen Effekt - L'effet ٢٠٠٢, Show/Healing, NICC, Antwerpen, Larsen, OK Centrum für Gegenwartskunst, Linz, Casino لوكسمبورج، ٢٠٠٦ Set, Galerie Stampa بازل، ٢٠٠٧-٢٠٠٨ Land Logo Löwe, Kunstmuseum Solothurn, Solothurn, Villa Land Logo Löwe, Edition (Merkel, Esslingen (D) - مصحوبا بإصدار من Land Logo Löwe, Fink Zürich. منذ ٢٠٠٨ تعمل كايزر كأستاذ في المعهد العالي للفنون في برن.

لحظات ومعاني، ٢٠٠٩

بين الصورة والكلمات

إنستاليشن، خمس صور مطبوعة ٣٠ سم × ٤٢ سم، خمس صفحات من حجم A4 بها نصوص لخمس كتب مختلفين، وطاولات، وكراسي، وأبعاد المختلفة



لقد قمت على مدى العشرة أعوام الماضية بتقديم أكثر من مشروع فني يتعامل مع اللغة والترجمة. أما عن هذا العمل الجديد فإن نقطة الانطلاق له هي صورة التقطتها في حديقة الأزهر بالقاهرة. ووجهت الدعوة لخمس كتب من خلفيات مهنية مختلفة - لهم

بعض الصلة بالمنطقة العربية - لكتابة سيرة خيالية للشخصية المجهولة التي يظهر في الصورة الفوتوغرافية. توجد الآن أوصاف مختلفة لهذه الصورة تفتح مجالاً واسعاً لإشارات مختلفة. الصورة والنصوص سيتم عرضها على مائدة طويلة محاطة بالكراسي. "أين أنت؟" "لدي العديد من السير."

مايا جوسبرتي (سويسرا)

مايا جوسبرتي (١٩٧١) فنانة سويسرية تعيش في برن والقاهرة وفيينا. يتمحور عملها حول مفهوم المساحات الخاصة و العامة، والخرائط المتخيلة والمرغوبة، والمناظر الريفية والحضرية. إن مشروعها الحالي يفحص العلاقة بين الصورة والتخيل في ظل الخلفيات الاجتماعية والثقافية والجغرافية المختلفة ولفيديوهاتنا الحديثة منطلق يشبه الفوتوغرافيا باستخدامها للقطات الثابتة بأقل قدر من الحركة. شاركت مايا جوسبرتي في معارض داخل أوروبا وخارجها بما في ذلك سويسرا والنمسا و صربيا ومصر وأقامت في صوفيا عام ٢٠٠٤ وباريس عام ٢٠٠٤ والقاهرة عام ٢٠٠٦ وروما عام ٢٠٠٩. هي أيضا عضو في جمعية design collective re-p.org ومقرها فيينا.

www.maiagusberti.net

www.re-p.org

مساحات قاهرية، ٢٠٠٩

مساحات قاهرية، مشروع فيديو يستكشف مدينة القاهرة بطورها الخاصة وتناقضاتها من منظور الخاص. تلقي الكاميرا الموضوعية/المختبئة خلف الشبائيك نظرة من الداخل إلى الخارج - من الخاص إلى العام. مساحات قاهرية حوار بين الأشخاص والصور والخيال والأحلام المثالية والظروف المدنية المعاصرة عبر مقابلات. القرار بالتسجيل من الخاص وعدم الإشارة إطلاقا للشارع بشكل مباشر يأتي كرد فعل للقيود التي يفرضها الموقع ولكنه في نفس الوقت يفتح



المجال لمساحات تخيلية. تم تخيل مساحات قاهرية على انها ستكون عمل إنستاليشن مكون من بث عبر قناتين وجهازي عرض تتناقض فيه النواقد مع المشاهد البانورامية، بالإضافة الى المقولات المسجلة خلال اللقاءات وأصوات الشارع وأصوات المدينة. يتم العمل على مشروع مساحات قاهرية منذ عامين - وهي عملية فحص تمت بمعاونة العديد من الأصدقاء بالقاهرة و بمشاركة شهيرة عيسى ومحمود رفعت.

شاليه ٥ جيدو رايشلين وكارين فيلشلي (سويسرا)

جيدو رايشلين (١٩٥٩) وكارين فيلشلي (١٩٦٠) ثنائي فني، متزوجان ويعيشان في زيوريخ، وقد استمر التعاون الفني بينهما منذ عام ١٩٩٥ تحت اسم شاليه ٥. تعتمد أعمالهما على الزخرفة المعاصرة والتجريد، وقد حصل الزوجان على منحة من بروهلفلتسيا لقضاء ثلاثة أشهر في القاهرة عام ٢٠٠٦ ضمن برنامج فنان مقيم، وقد داوما منذ ذلك الحين على العودة إلى القاهرة كلما أتيحت لهم الفرصة. ومن المعارض الجماعية التي اشتركا فيها مؤخرًا: «الحلم والواقع» متحف باول كليه في برن و «في ظل الأهرامات» متحف أوري للفنون في ألتدورف بسويسرا.

كارين تقف هنا، ٢٠٠٦-٢٠٠٩

”آن“ ٢٠٠٩

”شريف“ ٢٠٠٩

إن أعمالنا ومشاريعنا الخاصة ب «أين أنت؟» تمثل قوة وروح التجريد والزخرفة في المساحات العامة في القاهرة. يأتي إلهام الأعمال من أشياء بلا اسم وأعمال إنستاليشن وأحيانا من نقل وإعادة تفسير مصنوعات موجودة فعليا. بإعادة توجيه التماثيل العامة والأماط نعمد إلى إعطائها وجوداً أكثر وضوحا و طاقة مشعة. ولا يتحدث العمل عن الهوية والثقافة اليومية فقط وإنما أيضا عن التحول: بين المقدس والدنس، المضامين الشرقية والغربية، الأفكار الغربية والمألوفة. في تمثيلنا اليومية عبر المساحات القاهرية نركز على ما يمكن رؤيته بنظرة عابرة فيكون من السهل نسيانه سريعا وتجنبيه. تتم إعادة بناء جزء من مجموعتنا كخزانة تشبه المتاهة وتتكون من البحث الميداني: "كارين تقف هنا". نحن نعتبر فننا إسهاما في الحوار الدائر حول قيم ومعاني الزخرفة. كفنانيين من بلد غربي يتملكنا اهتمام كبير بتوسيع أفق الفن الغربي وإعادة التفكير في أفكار معينة وتصنيفات وأحكام حول الحداثة. إن شبكة الأعمال الإنستاليشن المدنية التي تتكشف ببطء تظهر أيضا توفنا إلى الغموض - إن الإحساس المترجح يظهر ويتداخل مع وعينا



المعارض

زياد بيطار ونائلة دباجي (لبنان)

زياد بيطار (١٩٧٦) ونائلة دباجي (١٩٧٩) فنانون بصرين يعملان في لبنان ويتعاونان منذ ٢٠٠٣. تعتمد أعمالهما على نصوص وتدخلات بسيطة وحيوية باستخدام قراءتهما للمساحات العامة في سياقها بالإضافة إلى اهتمامهما بمفاهيم التبادل التاريخي والثقافي. شارك الثنائي بيطار ودباجي في معارض وورش عمل عديدة في وطنهم وفي الخارج وفي برامج إقامة الفنانين في سيول (٢٠٠٦) وبلفاست (٢٠٠٨) وبرن (٢٠٠٩)

عضو آخر، ٢٠٠٩

إنستاليشن مع فيديو، تلفزيون، فوتوغرافيا وأعلام

يعتمد عملنا عادة على التدخل البسيط والحيوي باستخدام قراءات للمساحات العامة في سياقها بالإضافة إلى اهتمام مفاهيم التبادل الثقافي والتاريخ والحركة. إن مشاهدة الحدائق العائلية في سويسرا للمرة الأولى على سبيل المثال كان مصدر إلهام لكيفية أن تحمل الأعلام تفسيرات مختلفة حسب السياق الثقافي. «عضو آخر» يقدم مادة توثيقية عن تدخلات بالأعلام في مدن برن وجنيف. كانت نقطة البداية للعمل هي خلق علم مصطنع يمثل «اتحاد غرب آسيا» الوهمي. وقد بني تصميم هذا العلم على توزيعات الألوان المستخدمة تاريخيا في أعلام الشرق الأوسط.



ويتمحور المشروع حول إمكانية استخدام هذا العلم وكيف يمكنه أن ينتج قراءات مختلفة في مساحة عامة موجودة فعلا. يعرض العمل الإنستاليشن صورا فوتوغرافية وفيديوهات كأثار لهذا التدخل، كإيقاع هش يضم مجموعة من الأفعال لتصور شيء جديد: أصبح علم اتحاد غرب آسيا عضوا آخر بين الأعلام. وبينما ينتقل العلم من موقع إلى آخر يتحول ببطء من مثال معظم إلى علامة تختفي وسط الجموع.

دافيد كاشيو (سويسرا)

يعيش دافيد كاشيو (١٩٧٦) ويعمل في لوجانو وقد درس الرسم من ١٩٩٧ الى ٢٠٠٠ في أكاديمية الفنون الجميلة في روما ومدرسة الفنون الجميلة في أثينا. وأقام في القاهرة عام ٢٠٠١ وفي تونس عام ٢٠٠٢. كان كاشيو عضواً في المعهد السويسري بروما لمدة عامين (٢٠٠٤-٢٠٠٦). فاز بجائزة Premio Culturale Manor Ticino عام ٢٠٠٧ وجائزة الفنون السويسرية عام ٢٠٠٧ و٢٠٠٨. في ٢٠٠٨ أقام في تسوج لدى المؤسسة الثقافية Landis & Gyr وفي عام ٢٠٠٨-٢٠٠٩ أقام معرضاً في قاعة عرض ١٢/ المركز اللاتفي للفن المعاصر بريجا، وقاعة Kunsthaus بلندن، وأجنزيا ٠٤ ببولونيا، و Kunststahalle بازل، وفي Zentrum Paul Klee ببرن، و La -جلاروس، ومشاريع سوزي كيو بزيوريخ، ومتحف bretto Art Project بميلانو. وسوف يعرض كاشيو أحدث أعماله بدءاً من نوفمبر ٢٠٠٩ في Le Pavillon بباريس و Laboratoire de Creation du Palais بطوكيو.

أسأل التراب، ٢٠٠٩

سجاد، حديد، ضوء نيون، شريط ورقي لاصق

أنا في القاهرة وإن لكل قاهرته. قاهرة الفن الشعبي البسيط، فيها «الأقل هو أكثر». تدخين الشيشة والصوت الإيقاعي للكلمات التي تختلط مع سحب الدخان خالقة عالماً معلقاً بغيمة، و«لا شيء أكثر». لحظات قليلة من الأبدية في مقهى... روحانية مثذنة يعلوها



سنة لمبات نيون مصنوعة في الصين أو صبيان يبيعان التمهندي في الموسكي في صندوق من الكريستال يعكس الضوء وهما لا يعلمان من يكون جوزيف كوسوث. سائق أتوبيس يصحب معه دمى الباربي المفضلة وشجرة مانجو... مسجد ترشد فيه إلى مكان الصلاة خطوط بيضاء على شريط ورقي فوق السجاد الأخضر....

يختفي المعمار بين المستطيلات التي ترسمها السماء والنخيل ومآذن الجوامع، وبين الطقوس الجمعية للشارع والسجاد والشوارع الترابية المرشوشة بالمياه لكتم التراب. إن السجادة عبارة عن معمار يمكنه أن يحدد مكانا اجتماعيا نظيفا وودودا حيث يمكن للناس أن يلتقوا.

كريستوف أورتلي وأحمد الصاوي (سويسرا/مصر)

كريستوف أورتلي (١٩٦٢) يعيش ويعمل في بازل بسويسرا وبروكسل في بلجيكا. درس تصميم الجرافيك في HGK بزوريخ والتصميم السمعي البصري في HGK ببازل. ينتج منذ عام ١٩٩٥ شرائط وأعمال فيديو إنستاليشن وتسجيلية. عاش في مونترال بكندا عام ١٩٩٥-٢٠٠٠ و في باريس عام ٢٠٠٢-٢٠٠٧ ثم انتقل إلى بروكسل. عام ٢٠٠٨ فاز بجائزة Videofformes بكليرومون- فراند بفرنسا. عام ٢٠٠٦ أتى إلى القاهرة كفنانه مقيم وعاد لمتابعة مشروعه.

شارك أورتلي في العديد من مهرجانات الفيديو مثل Viper ومعارض جماعية منها "Swiss video landscapes today, looped sensations" عام ٢٠٠٥ و "٢٠٠٧ Ernte" في Palazzo Liestal ببازل، Cairoscope ببرلين ٢٠٠٨ Im Schatten der Pyramiden في Haus fur Kunst بالتدورف عام ٢٠٠٩ ومعرض فردي في Kunsthalle Winterthur عام ٢٠٠٨

أحمد الصاوي مؤلف موسيقي مصري وعازف عود ومغني يبني معتقده على أهمية اللغة المحلية في الثقافة العربية ويولي اهتماما خاصا للشعر العربي والصوفي. منذ تخرجه من المعهد العالي للموسيقى العربية يهدف إلى تقديم الموسيقى الشرقية بأنواعها المختلفة بشكل عصري. قام أحمد الصاوي بالعديد من الرحلات الموسيقية في أوروبا وشارك في عدد من المهرجانات الدولية وورش العمل مع موسيقيين من سويسرا وإيطاليا والسويد وألمانيا وإيران

سندباد

عرض موسيقي جديد لأحمد الصاوي (عود وأصوات والكترونيات وتأليف) وبث فيديو لكريستوف أورتلي، ٥٠ دقيقة HDV...

نقطة البداية هي أسطورة سندباد ورحلاته البحرية. ما الذي كان سيشاهده السندباد إذا سافر اليوم؟ التعاون بين الموسيقي المصري وفنان الفيديو السويسري يدمج بين رؤيتين: نقل أحمد الصاوي أشعارا عربية إلى موسيقى. بعض تلك النصوص يمكن قراءتها

كتعليق على زمننا الحاضر رغم أنها في الأصل من قرون ماضية. يتحدث الكتاب فيها عن الوطن والغني والفقير والدين والهوية الثقافية. صور كريستوف أورتلي مشاهد على الفيديو خلال إقامتين طويلتين في مصر، دمجهما في شريط مصور يمثل رحلة عبر قرون مختلفة: تمر عبر الكاميرا مناظر عامة، مشاهد مدنية وتجمعات أبنية حديثة. يمثل شاب صغير سندباد العصري. يسافر أحيانا عبر بلده هو ولكنه يقوم برحلات افتراضية عبر الكمبيوتر أيضا حيث أن تكاليف وإمكانية السفر إلى الخارج لا تتوفر لديه.

ألفريد تسيملين (سويسرا)

سوف يقدم المؤلف الموسيقي السويسري ألفريد تسيملين (١٩٥٥) الموسيقى السويسرية من خلال محاضرة يلقيها في جامعة حلوان لتعريف الجمهور بأشهر المؤلفين السويسريين والحديث عن الموسيقى الشعبية، كما يتبعها بورشة عمل للتعرف على الموسيقى السويسرية بشكل عملي. لقد قام تسيملين بتقديم أعماله العديدة كمؤلف موسيقي في بلاد مختلفة، وهو يهتم بشكل خاص بتعدد أشكال وأنوع الموسيقى والطبقات الزمنية التي تتراكم لتكون الوقت الحالي وما يمكن تسميته بالذاكرة الثقافية عامة. إن موسيقاه تنبع من دراسات متسمة عن الموسيقى في أزمنة وأماكن ومساحات حياة مختلفة.

يقام على هامش معرض «أين أنت؟» مؤتمر يضم نخبة من المتخصصين لإتاحة الفرصة للتأمل النقدي ومناقشة مفهوم التبادل الثقافي (برنامج فنان مقيم) وكيفية تطويره. وستكون نتائج هذا المؤتمر جزءاً من الإصدار النهائي للمعرض.

بالاشتراك مع

زياد بيطار وناثلة دباجي (لبنان)

دافيد كاشيو (سويسرا)

شاليه ٥ / جيدو رايشلين وكارين فيلشلي (سويسرا)

مايا جوسبرتي (سويسرا)

باسكال هاشم (لبنان)

دانييلا كايذر (سويسرا)

سان كيللر (سويسرا)

باسم مجدي (مصر)

هيثم نوار (مصر)

هاني راشد (مصر)

ناديا سولاري (سويسرا)

إنجريد فيلدي / ماوريسيو جاچاردو (سويسرا)

آلاء يونس (الأردن)

مارجوت تزاني (سويسرا)

كريستوف أورتلي (سويسرا) و أحمد الصاوي (مصر)

ألفريد تسيملين (سويسرا)

بياته إنجل (سويسرا) منسق المعرض

بياته إنجل (* ١٩٦٤) هي مديرة Stadtgalerie برن منذ عام ١٩٩٩، وقد قامت بتنظيم برنامج لاستضافة المنسقين على مدى السنتين الأخيرتين. ومنذ عام ٢٠٠٤ تشغل إنجل أيضاً منصب مدير ومنسق المعارض بمركز بروج للإنتاج الفني PROGR_Zentrum für Kulturproduktion في برن، وهو مجمع استوديوهات فنية يتيح الفرصة لأكثر من مائة فنان من مختلف المجالات لإيجاد الظروف الملائمة للعمل. يتمتع المركز بإدارة برنامج حافل يضم العديد من المعارض الفنية، كما يقوم بالتعاون جزئياً مع بروهلفتسيا لتقديم برنامج فنان مقيم. (www.progr.ch)

بعد حصولها على درجة الماجستير في تاريخ الفن من جامعة كولونيا عام ١٩٩٣ - تحت إشراف أ.د. أنتي فون جريفينيتس - حول «بروس ناومان وصاموئيل بيكيت»، عملت إنجل كناقدة إذاعية في قناة DRS، و WoZ، و Kunstbulletin، كما ساهمت في إنتاج مجموعة متنوعة من الإصدارات. وقد حصلت إنجل أيضاً على درجة الماجستير في إدارة الفنون في جامعة بازل في عام ٢٠٠٣.

قامت إنجل بالمشاركة في تنسيق معرض «أكبر من الحياة» - وهو عبارة عن انستاليشن حي لخمس عشرة فنان سويسري، بالإضافة إلى تنسيقها معرض -Ku The one man و (٢٠٠١)، و Bunkier Sztuki في كراكو، بولندا (٢٠٠١)، و show لكريستوف بوشل: - OK-Centrum für Gegen-Shelter II، وartskunst Linz، في النمسا (٢٠٠٢).

شاركت إنجل أيضاً في تنسيق معرض "I need You" في Centre Pasquart في بيل بسويسرا، كما كانت عضواً في فريق البحث في مشروع "Performance and Space" بجامعة بازل عام ٢٠٠٣ و ٢٠٠٦، وهي أيضاً عضو في اللجنة الفنية لمدينة برن، وقد فازت بجائزة الاتحاد الفيدرالي السويسري للفنون عام ٢٠٠٤.

في عرض «سندباد» حيث يتم ترجمة قصص سندباد النثرية العربية إلى موسيقى يألفها الصاوي ويصحبها فيديو من عمل أورثلي الذي يصور السفر عبر مصر اليوم بمناطقها السياحية والبيوت في المدن بالإضافة إلى نظرة للحياة الخاصة.

إن الخلافات بين الطبقات الاجتماعية المختلفة وأنظمة الحكم والأديان والخوف من فقد الهوية الثقافية هي قضايا ذات تاريخ طويل.

يتيح برنامج بروهلفتسيا التبادلي فرصة هائلة للفنان والجمهور للوصول إلى أبعد من الكليشيهات المعروفة عن الشرق والغرب. إن الفنانين المقيمين ليسوا أعلاماً قومية ولكن أفراداً أتيحت لهم الفرصة أن يشاركوا في حوار مستمر بين حضارتين و يتضمن هذا حواراً بين العوالم الفنية المختلفة والتي تتبادل أماكنها باستمرار بين القوى المالية والفكرية والمصالح القومية والتيارات العالمية.

بياته إنجل منسق المعرض

في فيديو بعنوان «مساحات قاهرية» تتعامل مايا جوسبرتي مع مفهوم المساحات العامة في المناطق الكبرى في مصر عبر مفهوم الخصوصية، وذلك من خلال المزج بين مقابلات مع قاهريين مختلفين وصور من مواقع مدنية مختلفة تم تصويرها عبر نوافذ منازل خاصة. أما ألاء يونس فهي تبني عملها الفني على الخيال حيث تخلق عالماً كالحلم مرتبطاً بمضامين تاريخية تصور الفنانة فيه نفسها على أنها امرأة من الخمسينات في شقة خاصة، فتتخيل نفسها شخصاً آخر. وقد تجاوز كل من إنجريد فيلدي و ماوريسيو جاجاردو عالم الإنتاج الخيالي بحواراتهما المصورة مع عاملين بالسينما المصرية في مواقع عملهم في مشروعهما «Quelque partiel»، فقد قاما بالتنقل بين مفاهيم ثقافية مختلفة متحولين من الثقافة الجماهيرية الى التاريخ الشخصي. ويشير هاني راشد إلى التغطية الإعلامية الأوروبية في أعماله التي يمزج فيها مشاهد من الاجتماعات السياسية والاحتفالات الدينية ومشاهد الحروب وعروض الأزياء والرياضة مع رسومه التجريدية الخاصة. ويتم تغير الوثائق الإعلامية الخاصة بأحداث تاريخية بطريقة تجعلها تحول الواقع إلى خيال. وترجم دانييلا كايوز الصورة إلى اللغة فتلاعب بفكرة وجود هوية ثابتة عن طريق طرح الأسئلة المختلفة على الكتاب ليصل كل منهم إلى تفسيره الخاص لصورة فوتوغرافية لامرأة معصوبة العينين في حديقة عامة في القاهرة.

تلعب مارجوت تزانى أيضاً بالواقع والخيال في فيديو الرسوم المتحركة «سولو كبير لأحمد» وهو احتفاء بمكان لا وجود له في الحقيقة. يظهر ميدان التحرير - أكثر المناطق المرورية ازدحاماً بألاف السيارات في وسط القاهرة عادة - مفرغاً الكرتونيا من السيارات ولا يوجد فيه إلا شخص واحد يتجول. يقفز هيثم نوار إلى المرور الحقيقي مصورا ركاب الأتوبيس رقم ٣١ في زيورخ ونظيره رقم ٤٩ في مدينته القاهرة. ينتقل الأتوبيسان من مناطق غنية إلى مناطق فقيرة مما يجعلهما نقاطتي التقاء لشرائح مختلفة من المجتمع. وتهدف ناديا سولاري أن تشترك مباشرة مع الناس في الشارع - وفي سياق عمل قيد التنفيذ - فستستخدم الشارع خارج جاليري التاون هاوس كمساحة عرض تتفاعل مع حياة الشارع والإعلانات. يتفاعل سان كيللر وباسكال هاشم أيضاً مع المواقف المختلفة عن طريق مشاريع تفاعلية تشير إلى التبادل الثقافي كعملية مفتوحة.

تقام على هامش المعرض عروض موسيقية وندوات، يقدمها موسيقيون ممن شاركوا في برنامج فنان مقيم، فيلتقي الموسيقي المصري احمد الصاوي مع الفنان السويسري كريستوف أورتي في تبادل ثقافي شخصي عبر اختبارهم العمل سوياً

«أين أنت؟» - سؤال يستخدمه الناس في حياتهم اليومية حين يبحثون عن شخص فيسألون عن مكانه، لكنه يفتح باباً لحوار جدلي حول أبعاد وجودية وسياسية وجبالية في سياق هذا المعرض الجماعي الذي يشارك فيه فنانون سويسريون ومصريون ولبنانيون وأردنيون ممن شاركوا في برنامج التبادل الثقافي «فنان - مقيم» بدعم من بروهلقتسيا، المؤسسة الثقافية السويسرية.

عادة ما يكون على الفنان المقيم أن يعيد توصيف مواقفه بشكل دائم محاولاً التكيف مع موقعه الجديد، مع الاحتفاظ بما يحمله معه من متاع شخصي وفكري. إن المسافة بين هنا وهناك تتوقف بشكل متزايد على الظروف المعيشية العامة في المجتمع الدولي اليوم: فقد أصبح من الممكن أن تتصل بأصدقاء لك في الجانب الآخر من العالم على الفيس بوك مثلاً، كما يمكنك شراء الجبن السويسري الشهير من السوبرماركت في القاهرة، بينما يمكن أن تشاهد قناة الجزيرة على شاشة التلفزيون في زيورخ، ومع ذلك فإنك حين تنزل إلى الشارع تجد أنك مازلت بحاجة لمعرفة واتباع القيم والقواعد المحلية.

إن رؤية الفنانين المشاركين في «أين أنت؟» لا تقتصر على خلق أبعاد جديدة أشمل من مجرد النظرة السياحية عند مشاهدة تفاصيل الحياة اليومية، والتأمل في القضايا الاجتماعية والسياسية، بل إن هؤلاء الفنانين يكونون بمثابة وسطاء مبدعين في عالم من الفوضى والتخبط، وإن منهم من ينظر إلى العالم بمنظور أشمل مثل باسم مجدي الذي يدعو الجمهور إلى التأمل في استخدامات تليسكوب هابل الذي يفتح لنا آفاقاً تتجاوز مجالنا الأرضي، وهناك آخرون يفضلون التركيز على المحيط المجتمعي المباشر خلال إقامتهم، مثل أعمال الفنانين رايشلين/ فيلشلي ودافيد كاشيو الذين يستلهمون أعمالهم من تقاليد الزخرفة المتأصلة في المشهد القاهري، والتي تشير في الوقت نفسه للمنهج الغربي لفن الهندسة والزخرفة والتجريد. أما الثنائي الفني اللبناني نائلة دجاجي وزياد بيطار فهما يثيران أسئلة أساسية حول المعاني الثقافية والسياسية للإشارات والرموز. فقد قاما خلال إقامتهما في العاصمة السويسرية برن بتصميم علم وهمي «لاتحاد غرب آسيا» ثم حملوه إلى مظاهرات مختلفة لمناصرة تمور التاميل مثلاً أو احتفالية اتحاد عمال في الأول من مايو. إن مشروعهما «عضو آخر» يثير عدة تساؤلات حول الاهتمامات القومية والسياسية الضيقة، كما إن هذا المشروع هو أيضاً وسيلة هامة بالنسبة لهما لتسجيل ردود فعل الجمهور إلى جانب تحديد دورهما كفنانيين في الحياة العامة.

قام المكتب الإقليمي لبروهلفتسيا خلال الخمس سنوات الماضية بالتركيز على بناء جسور ثقافية بين فناني سويسرا وفناني المنطقة، وهما أن التبادل عملية لا يمكن متابعه نتائجها بسهولة فإن هذا المعرض يأتي بمثابة تأمل ذاتي نقدي وعرض مكثف لمحصلة العمل على دعم برنامج «فنان مقيم». تعرض المشاريع المختارة للمفاهيم المختلفة المرتبطة بمنظومة التبادل الثقافي، ويتضمن المعرض مجموعة من الأعمال التالية للمشاركة في البرنامج - و التي تعرض لأول مرة في مصر - كما يتضمن أعمالاً جديدة وأعمالاً في طور التنفيذ بما في ذلك المشروعات الموسيقية.

منسق المعرض: بياته إنجل (سويسرا)
المنسق المساعد: حمدي رضا (مصر)
تصميم المعرض: مروان فايد (مصر)
تصميم البوستر: عمرو الكفراوي (مصر)
تصميم الجرافيك: عمرو الكفراوي / آدم عبدالغفار (مصر)
تصوير فوتوغرافي (البوستر): أسامة داود (مصر)
طباعة: محمد عبدالعظيم (مصر)
ترجمة: نرمين سرحان (مصر)

لمزيد من المعلومات:

www.prohelvetia.org.eg